

# LBRIS

We know  
books

Colecția Poesis

Redactor: Aura Christi  
Tehnoredactor: Carmen Dumitrescu  
Coperta: Florin Afloarei

Editura IDEEA EUROPEANĂ  
O.P. 22, C.P. 113, București, 014780  
Tel./Fax.: 021-2125692; Tel.: 021-3106618  
Comenzi carte prin poștă:  
Tel.: 021-2125692  
E-mail: office@ideeaeuropeana.ro  
www.ideeaeuropeana.ro

© Gao Xing, pentru poemele în limba chineză  
© Ideea Europeană, pentru ediția în limba română

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României  
XING, GAO

Cuprins de o liniște adâncă / Gao Xing ; cuv. înainte de Eugen Uricaru ; trad. din lb. chineză și postf. de Constantin Lupeanu. - București : Ideea Europeană, 2025  
ISBN 978-630-333-160-7

I. Uricaru, Eugen (pref.)  
II. Lupeanu, Constantin (trad. ; postf.)

821.581

Carte cofinanțată de COPYRO – Societate de Gestiune Colectivă a Drepturilor de Autor.

## GAO XING

# Cuprins de o liniște adâncă

Cuvânt înainte de  
Eugen Uricaru

Traducere din limba chineză și postfață de  
Constantin Lupeanu



IDEEA  
EUROPEANĂ  
București, 2025

Tăcere, până la urmă  
Cuprinse de tăcere  
Nouă semințe măturate pe platou, purtate de vânt  
Cuvinte peste cuvinte”

*Cuvinte*

De reținut e faptul că dintotdeauna cărturarii din China nu recurg la regulile de punctuație știute de noi astăzi (de pildă, virgula, punctul, semnul întrebării etc.), acestea fiind exprimate prin cuvinte, poziționare ș.a., și rămânând la simpla alegere și înțelegere a fiecărui cititor. De asemenea, la sfârșit de vers, Gao Xing nu notează aceste semne. I-am respectat opțiunea.

Lingviștii și istoricii literari ai Chinei se vor apleca asupra acestei selecții de poezie și vor descoperi înțelegerile adunate de poetul Gao Xing, ajungând până la nemuritorul Can Jie, creatorul mitic al scrierii chineze sau în urma peregrinării prin țară, din zona uigură până la insulele sudice, pe urmele poetului Li Bai – un alt îndrăgostit fără rival de limba maternă.

Cartea de poezie *Cuprins de o liniște adâncă* de Gao Xing atestă fără nici un dubiu o artă majoră.

Constantin Lupeanu

Cuprins

Eugen Uricaru. *Imensa forță a liniștii* / 5

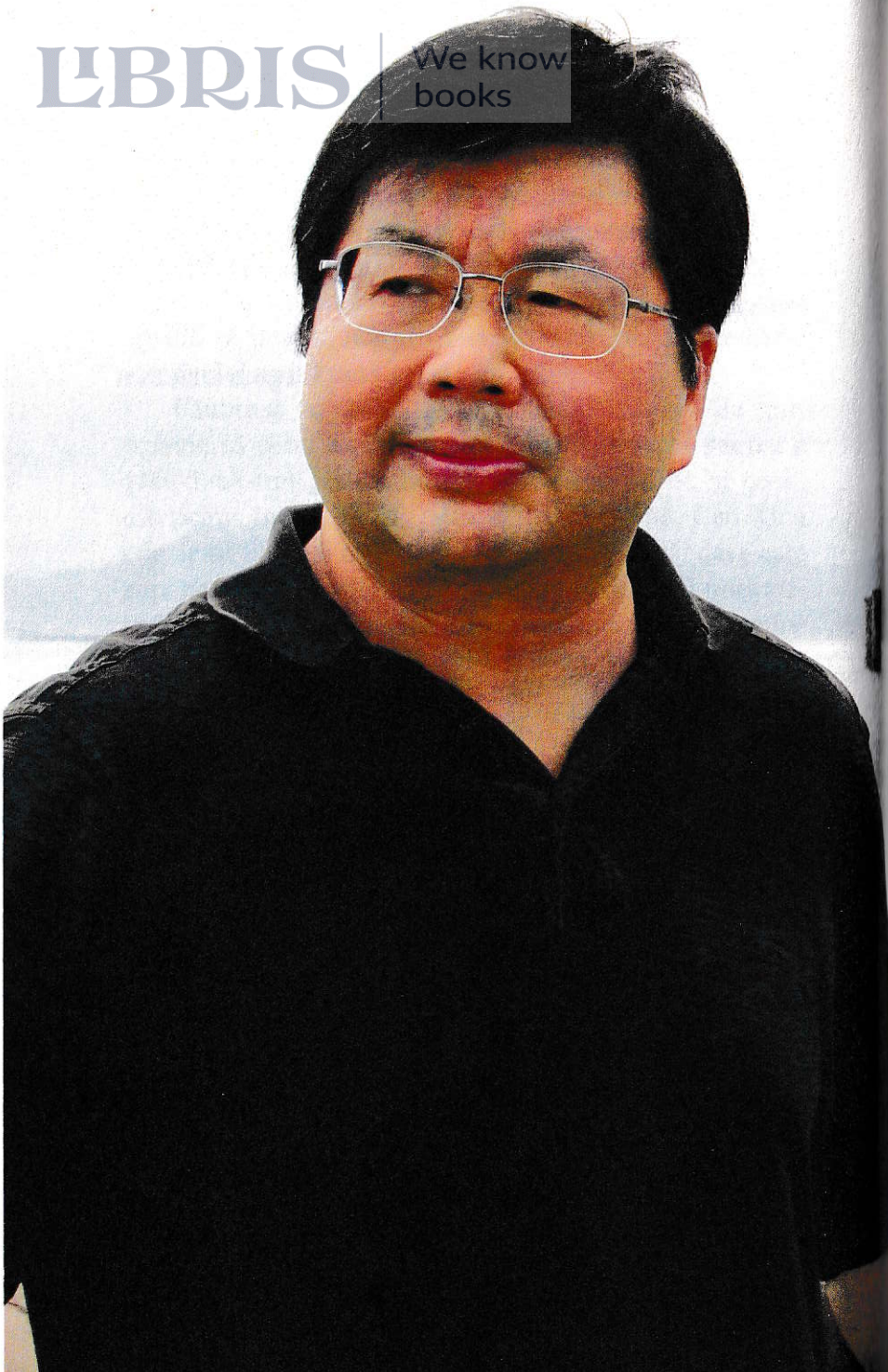
Cântec / 9
Început / 10
Parnasul timpului / 11
La peste un metru distanță / 13
În clipa aceea / 14
Instantaneu / 15
Liniște adâncă / 16
Revino / 17
Vara / 18
O zi / 19
Visul din vis / 20
Amprenta platoului / 21
E fum în inima mea / 21
În apă sunt spini / 22
Ceață sus pe munte / 23
Zăpadă pe înălțimi / 24
Lumină pe margine / 25
Gheață pe cer / 26
Foc în pământ / 27
Interval / 28
Ploaie sau pește / 30
Fără cuvinte / 31
Legat de iarnă, fără legătură cu iarna / 32
Ploaia picură pe pământ / 33

Te ascund în zori, când vântul bate peste holde / 34  
 În această noapte fierbinte și umedă, inima mi-e plină de  
 emoție / 36  
 Luna a noua / 38  
 Mijlocul toamnei / 39  
 Monitor / 41  
 Noiembrie / 42  
 În momentul acesta / 44  
 Nanjing sau Nanxun / 45  
 Orașul natal / 46  
 Mama / 47  
 Decembrie / 48  
 Tăcere: Mama / 49  
 Platoul / 57  
 În ploaie / 58  
 Monolog / 59  
 Climă / 60  
 Peisaj / 61  
 Lumină / 62  
 Pentru Doudou / 63  
 Lângă lac / 64  
 Rămas bun / 65  
 Privește și așteaptă / 66  
     ...Ai revenit, Prințesă / 66  
     Ești atât de frumos / 68  
     În tăcere, acolo sus... / 70  
     Bogda, lumea sublimă / 71  
 Copacul bătrân / 73  
 Fratele / 74  
 Noapte / 75  
 Lulu / 76  
 Noapte. Să aduci somnul... / 78  
 Cuvinte / 79  
 Qinghai, Qinghai / 80

Ora 4 dimineața / 86  
 Pe ninsoare / 87  
 Departe / 88  
 În spatele peisajului / 90  
 Acele momente când ne-am apropiat din nou / 92  
 Vid: Fratele cel mare / 94  
 Flori care înfloresc în secret / 95  
 Păsări de apă / 98  
 Pavilionul Yueyang / 100  
 Aducere aminte / 101  
 Apele timpului / 102  
 Durată. / 103  
 Ovidiu în mijlocul pieței / 104  
 Statuia lui Du Fu / 105  
 Diferența de fus orar / 106  
 Poezia / 107  
 Fără titlu / 108  
 Doudou a plecat / 109  
 Durere: Doudou / 111  
 Luna Mai / 112  
 Mulțumesc, Festival Qingming / 113  
 Golful Nisipurilor Cântătoare / 114  
 Oglinda / 115  
 Solistul / 116  
 Fetița care oferă eșarfa roșie / 117  
     La Școala Primară „Ai Qing” / 117  
 Limbajul stelelor / 119  
 Poetul / 121  
 Furnica / 122  
 Atitudine / 123  
 La oglindă / 124  
 Praga, o scenă / 125  
 Reuniune / 126  
 O noapte ploioasă la Sud de Fluviul Albastru / 127

Așteptare / 129  
 Iluminare / 131  
 Noapte pe Râul Haba / 132  
 Pe malul Râului Haba / 134  
 Peisaj văratic / 135  
 Insula Manshan / 139  
 Pe Lacul Tai / 141  
 Portul Zhangjia / 143  
 Praga noaptea / 144  
 Lumina de peste zăpadă / 146  
 Primăvara / 147  
 Departe / 148  
 Cel mai înalt limbaj / 149  
 Ce sunete pot auzi în acest moment / 151  
 Magia Axei Centrale / 152  
 Singur și neajutorat / 154  
 Toamnă de aur / 155  
 Tăcere / 156  
 Orașul natal sau imaginația / 157  
 Râul Tang zice / 159  
 Linguşitul bărbatul singuratic / 160  
 Podul Centura Prețioasă, un pod cufundat în timp / 161  
 Fețele multiple ale orașului antic / 162  
 Prinț de Tongli / 163  
 Clopotele Templului Hanshan / 164  
 Oraș antic, vine taifunul / 165  
 Floare de prunișor / 166  
 Vis nocturn / 167  
 Tăiței de anghilă / 168  
 Dimineață la Songling / 169  
 Poezie Cixi / 170  
 Repetiție de poezie / 174  
     Observ marea la Qiantangjiang / 174  
 Inimă de copil / 176

Armonios / 177  
 Turnul de veghe / 179  
 Maqam / 181  
 Acord tacit / 182  
 Noua dimineață / 184  
 Dimineață / 186  
 Cerc / 187  
 Ghid în Qinghai / 188  
 Pe urmele soarelui / 189  
 Un cocoș hotărăște ivirea zorilor / 191  
 Îmi lipsești / 192  
 Magie / 193  
 Oracol / 194  
 Cartofi / 195  
 Momentul Wudang / 196  
 Wudang, o după-amiază cu artizanat / 198  
 Miezul nopții, sus, pe Muntele Qinglan / 200  
 Limba / 202  
 Singur / 203  
  
 Constantin Lupeanu. În loc de postfață.  
*Poetul – bucurie* / 205



## Cântec

În întuneric, în iarna  
În care nu ninge niciodată, melodia răsună  
Dar sala e goală

Cântărețul, în picioare în mijlocul scenei  
Închide pur și simplu ochii  
Și continuă să cânte  
Ca și cum ar cânta pentru el însuși  
Sau poate cântă de dragul de a cânta

Cine să-i știe delicatetea  
Speranțele, dezamăgirile  
Durerile nerostite ale  
Inimii lui mărețe

## Început

Trag draperia ferestrei  
Zăpada, nemărginită

Întind mâna  
Cale de neocolit  
În sfârșit, găsesc direcția inevitabilă  
Tu ridici capul  
Îți mijești ochii în lumină

Apa uitată  
Dăruiește ceștii  
Cea mai savuroasă formă

## Parnasul timpului

1

Frumusețea ca strălucirea verii  
Amintirile din copilărie  
Cu supa rece de fasole verde  
Revigorează starea de spirit

2

Frumusețea ca singurătatea  
Cântecul din adâncul nopții  
Abia se aude  
Apoi este înghițit  
De întuneric. Muțenia apei  
Reflectă starea de spirit  
Și numai lumina limpezește cerul...

3

Frumusețea ca așteptarea  
Acele umile păsări de apă  
În picioare la marginea iernii  
Joacă, fără să-și dea seama  
Rolul profetului...

4

Frumusețea ca Sărbătoarea Primăverii  
 Sora mea vine la mine, toată numai zâmbet  
 Cu jocul piatră-hârtie-foarfecă  
 Îmi pune-n palmă binecuvântarea ei

5

Frumusețea ca un peisaj înzăpezit  
 Peste noapte, mâini din Înalt  
 Au șters toată murdăria lumii  
 Lăsându-ne albul zăpezii  
 În locul darulului de început de an

6

Frumusețea ca dorul  
 Uneori, dorul este un pod rupt  
 Chiar și păsările pot ateriza doar pe acest mal  
 În zăpada, căzând alene, există o tristețe  
 De nenumit

7

Frumusețea ca o umbră  
 O rază de lumină care proiectează umbra  
 Într-o clipă  
 Iar mâna aceasta  
 În momentul când se-ntinde  
 E arsă de soare

Văd poezia zorind spre mine

## La peste un metru distanță

Fie și la peste un metru distanță  
 În spate  
 Tot ai iluzia să-ntorci capul  
 Și să zâmbești

Fie și la peste un metru distanță  
 Chiar și o piatră  
 Când te holbezi la ea  
 Oftează, în loc să vorbească

Fie și la peste un metru distanță  
 Mirosul este mereu prezent  
 În tihnă, intermitent, sus și jos  
 Fragmentar, vag  
 În maniera cea mai pregnantă a primăverii

Fie și la peste un metru distanță  
 Bărbatul acela întinde mâna  
 Apoi și-o retrage ușor

## În clipa aceea

În clipa aceea  
 Durerea domina totul  
 Gâfâitul, tusea, tremurul abia perceptibil  
 Chiar și susurul îndepărtat al apei  
 Și lumina din fața ochilor

În clipa aceea  
 Durerea era durere  
 Sau mai degrabă, durerea era lumea  
 Și omenirea toată era durere  
 Amintirile golite de peste tot  
 În locul lor, durere, acest rege  
 Lipsit de politețe

...

În clipa aceea  
 Bătaia și răscumpărarea s-au produs simultan  
 Firul existenței, fragil și fără cuvinte  
 A fost luminat de durere, o mare durere  
 Încât sus pe munte au înflorit violetele  
 Cu grație romantică  
 În clipa aceea  
 Durerea a prins glas. Eu n-am avut decât s-ascult

## Instantaneu

Totul are loc într-o clipă  
 Primul surâs  
 Ultima întoarcere

La urma urmei cu ce te alegi  
 Sentimentele care se întind peste oceane și mări  
 În fața timpului  
 Sunt la fel de vulnerabile  
 O rană care rămâne pentru totdeauna  
 Își bate joc de încăpățânarea ta

Dar eu nu mă pot abține  
 Nu mă pot abține să nu-ntind mâna spre cer  
 Trebuie să ating ceva  
 Umbra norilor, respirația munților  
 Arcurile albastre ale zborului păsărilor  
 Când numele acela  
 Flutură precum fulgii de zăpadă  
 Sunt dispus să fiu înghițit de neant

## Liniște adâncă

Atunci, n-am decât să rămân tăcut  
 Noaptea însăși își pierde atributele  
 Ploaia răpăie pe acoperiș  
 Vântul suflă rece, surâsul timpului  
 Se ivește de pe balcon, blândețea ascunde durerea  
 Nu, până și durerea este suspectă  
 Existența este întotdeauna la peste un metru distanță  
 Cum am îndrăzni să vorbim de neant

Închide fereastra, nu mai ezita  
 Inevitabila timiditate poate fi  
 Fără vreo intenție, curaj suprem  
 Precum un pește, precum un copac  
 Precum umbra florilor  
 Ori zâmbetul luminii  
 Sunt atâtea lucruri în lumea asta  
 Care transcend cuvintele; nu poți decât  
 Să te lași cuprins de o liniște adâncă

## Revino

Revino-ți, e doar o doctorie, o privire  
 Care tremură încă după vis, abia te-ai sculat

Mergi la fereastră, respiră aerul dimineții  
 Un pahar cu lapte și două ouă fierte, atât

Mâna care atinge violetele ține strâns acel cuvânt  
 Distanțele devin brusc clare, numai apa iese-n  
 evidență

Decis, zâmbești, cântecul vine din cântatul înlăuntru  
 Pipa rămâne mută, doar un gând

Luminat de razele de lumină, luminând lumina  
 Cu neputință s-o stăvilești  
 Privește cerul care începe să se însenineze

Apoi îți spui: se cuvine să ies la plimbare  
 Revin, nu-mi ia mai mult de-o secundă